

Bildung,
die begeistert!

UNHCR ÖSTERREICH

Trainingshandbuch

für DolmetscherInnen im Asylverfahren

Die Interviews im Rahmen des Asylverfahrens sind meist das wichtigste Mittel zur Sachverhaltsermittlung und zur Beurteilung der Glaubhaftigkeit der vorgebrachten Fluchtgründe. Da AsylwerberInnen die Verfahrenssprache des Aufnahmelandes in der Regel nicht beherrschen, kommt DolmetscherInnen in dieser Kernphase des Asylverfahrens eine Schlüsselrolle zu. Für einen effizienten und fairen Ablauf von Interviews im Rahmen des Asylverfahrens ist der Einsatz von gut ausgebildeten und entsprechend sensibilisierten DolmetscherInnen daher wesentlich.

Das in Kooperation mit PraktikerInnen und WissenschaftlerInnen entwickelte Trainingshandbuch ist Grundlage eines umfassenden und spezifisch auf das Asylverfahren ausgerichteten Trainingsprogramms zur Qualifizierung von DolmetscherInnen in diesem Bereich. Es richtet sich daneben auch an alle in diesem Bereich Tätigen und Interessierten, die mehr zum Ablauf und den Herausforderungen gedolmetschter Gespräche erfahren möchten.

Autoren und Autorinnen

Mag.^a Maria Eder: Dolmetscherin und Übersetzerin für Russisch

Mag.^a Florika Griessner: Senior Lecturer am Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Karl-Franzens-Universität Graz

Mag. Dr. phil. Gernot Hebenstreit: Wissenschaftler am Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Karl-Franzens-Universität Graz

Dipl.-Dolm. Elvira Iannone: Konferenzdolmetscherin und Lektorin am Institut für Translationswissenschaft, Universität Innsbruck

Mag.^a Alexandra Jantscher-Karlhuber: Dolmetscherin und Übersetzerin für Englisch, Präsidentin UNIVERSITAS Austria

Dr. Klaus Krainz: Regionaldirektor Kärnten des Bundesamtes für Fremdwesen und Asyl

Mag.^a Alexandra Marics: Lektorin am Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Karl-Franzens-Universität Graz

Mag. Emanuel Matti: Universitätsassistent am Institut für Österreichisches und Europäisches öffentliches Recht, Wirtschaftsuniversität Wien

Mag.^a Dr. phil. Sonja Pöllabauer: Senior Lecturer am Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Karl-Franzens-Universität Graz

Mag.^a Martina Rienzner: Sprachwissenschaftlerin, Lektorin am Institut für Afrikanistik und Institut für Internationale Entwicklung der Universität Wien

Karlheinz Spitzl, MA: Universitätsassistent am Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien

Mag.^a phil. Christine Springer: Übersetzerin, Konferenz- und Gerichtsdolmetscherin, Präsidentin des österreichischen Verbands der Gerichtsdolmetscher

Mag.^a Dr. phil. Ursula Stachl-Peier: Bundeslehrerin am Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Karl-Franzens-Universität Graz

Mag.^a Uta Wedam: Psychotherapeutin und Supervisorin



UNHCR ÖSTERREICH
**Trainingshandbuch
für DolmetscherInnen
im Asylverfahren**
1. Aufl. 2016, 194 Seiten,
A4, Softcover
ISBN 978-3-99033-605-2
Art.-Nr. 20186151
EUR 34,90

TRAUNER
Verlag + Buchservice GmbH
Köglstraße 14
4020 Linz
ÖSTERREICH/AUSTRIA
Tel. +43 732 77 82 41-0
Fax +43 732 77 82 41-400
office@trauner.at
www.trauner.at

Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren – zur umfassenden Qualifizierung

Aus dem Inhalt

Modulübergreifendes Rollenspiel(en)

- Lernmodul 1: Asyl und Flüchtlingsschutz
UNHCR Österreich
- Lernmodul 2: Die Einvernahme im Asylverfahren (durch das BFA)
Klaus Krainz
- Lernmodul 3: Grundlegende Aspekte des Dolmetschens
Elvira Iannone und Emanuel Matti
- Lernmodul 4: Die Rolle von DolmetscherInnen im Asylverfahren
Sonja Pöllabauer
- Lernmodul 5: Berufsethische Anforderungen und qualitätsvolle Dolmetschung
Gernot Hebenstreit und Alexandra Marics
- Lernmodul 6: Dolmetschtechnik
Ursula Stachl-Peier und Sonja Pöllabauer
- Lernmodul 7: Notizentechnik
Christine Springer und Florika Gießner
- Lernmodul 8: Vom-Blatt-Dolmetschung der Niederschrift
Karlheinz Spitzl
- Lernmodul 9: Dolmetschen für vulnerable AntragstellerInnen
UNHCR Österreich
- Lernmodul 10: DolmetscherInnen als ExpertInnen für mehrsprachige und transkulturelle Kommunikation
Martina Rienzner
- Lernmodul 11: Techniken des Wissenserwerbs
Maria Eder, Alexandra Jantscher-Karlhuber, Irmgard Soukup-Unterweger und Gernot Hebenstreit
- Lernmodul 12: Psychisches Erleben von DolmetscherInnen
Uta Wedam



UNHCR ÖSTERREICH
**Trainingshandbuch
für DolmetscherInnen
im Asylverfahren**
1. Aufl. 2016, 194 Seiten,
A4, Softcover
ISBN 978-3-99033-605-2
Art.-Nr. 20186151
EUR 34,90